

Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de *nosos*

Alejandro García-Aragón*

En la entrada para *hospital*, el *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) ofrece la siguiente etimología:

lat. mediev. *hospitāl(em)* del lat. *hospitālia* [*hospit(em)* ‘huésped’ + *-ālia*] ‘hospedería’ y más tarde ‘asilo para necesitados’, solo a partir del s. XVI se va acercando al significado actual; otra forma derivada de la misma palabra latina es *hotel*; docum. en esp. desde 1154 como ‘hospedería’

No obstante, fue en Bizancio donde aparecieron los primeros hospitales propiamente dichos y con un término mucho más preciso. De acuerdo con el *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* de la Universidad de Salamanca (DM-BHE), a los hospitales bizantinos se los designó con la palabra *νοσοκομειῶν* (*/nosokomeion/*), la cual fue introducida por Rabelais en las lenguas modernas europeas en 1534 a partir del francés *nosocome*.

En español, actualmente, contamos con el vocablo *nosocomio* y, aunque la RAE no apunta en su actualización de 2018 que haya caído en desuso y se limite a indicar que es un término médico, sinónimo de *hospital*, la RANM, en cambio, señala que «[e]n España es ya término arcaico, pero se mantiene vivo en América». De igual manera, Navarro, en su *Libro rojo* (v. 3.13; marzo de 2019), comenta que «[a]unque en América sigue siendo habitual llamar “nosocomio” al hospital, en España es ya término caído en desuso».

El término *nosocomio* se origina del griego a partir del sustantivo *νόσος* (*/nósos/*, ‘enfermedad’) y del verbo *κοιμέω* (*/koméō/*, ‘cuidar’); es decir: «lugar donde se cuida a los enfermos». Esta concepción recuerda al alemán *Krankenhaus*, «casa de los enfermos», y remite por su parecido a *manicomio* («lugar donde se cuida a los maníacos, a los locos»). Del término *nosocomio* se derivaron otros en el s. XIX, como *nosocomial*, esta vez del inglés (cf. DM-BHE), si bien algunos autores, como Navarro (*ibid.*), comentan que este vocablo de origen inglés se puede expresar de manera más sencilla en español utilizando *hospitalario* o *intrahospitalario*, precisamente porque en España *nosocomio* es término caído en desuso.

Entre otros términos conocidos del español que contienen

el formante griego *nosos-*, encontramos *nosofobia*, *nosogenia*, *nosogénesis*, *nosografía*, *nosología*, *nosológico* y *nosotaxia*, cuyos significados y usos en el ámbito biosanitario se solapan.

En griego moderno, la palabra *νόσος* (*/nosos/*) ha originado y origina muchas otras, ya que sigue significando ‘enfermedad, mal, afección, padecimiento’ (*El nuevo diccionario griego-español*, Magridis y Olalla, 2006: 415). Por ejemplo, el adjetivo más cercano a *nosocomial* u *hospitalario* es *νοσοκομειακός* (*/nosokomiakós/*), y también puede significar ‘clínico’ o ‘enfermero, de enfermería’, puesto que la enfermera es «la nosocoma» (*νοσοκόμα*) y el enfermero es «el nosocomo» (*νοσοκόμος*). Curiosamente, el mismo adjetivo *nosocomial* en griego (*νοσοκομειακός*, */nosokomiakós/*), utilizado como sustantivo neutro (*νοσοκομειακό*), también puede significar ‘ambulancia’. Es decir, la ambulancia sería el vehículo hospitalario por excelencia: «el nosocomial».

Además, una persona con miedo irracional a padecer una enfermedad física es un «nosómano» (*νοσομανής*) y tiene «nosomanía» (*νοσομανία*), persona a la cual en español denominaríamos *hipocondríaco*, aunque contamos también con *nosofobia* y *patofobia* para nombrar dicho temor.

El griego moderno quizá sea la única lengua en la que el formante *nos(o)-* haya generado verbos, como es el caso de *νοσώ* (‘estar enfermo, padecer’, cf. Magridis y Olalla, 2006: 415) y de su contrario: *νοσηλεύω* (‘atender/asistir a los enfermos, curar, hospitalizar’, cf. *ibid.*: 414). Este último verbo, que en voz pasiva (*νοσηλεύομαι*) significa ‘recibir tratamiento, estar hospitalizado’ (*ibid.*), ha originado muchas otras palabras,

entre las que se encuentran *νοσηλεύτρια* y *νοσηλευτής*, de nuevo ‘enfermera’ y ‘enfermero’, respectivamente.

Como vemos, todos los términos que contienen el formante griego *nosos-* en español están ligados al ámbito biosanitario y a las enfermedades, no así a la enfermería ni a los cuidados o la curación, como el caso del griego, y han generado solo sustantivos y adjetivos, no verbos. Para la mentalidad etimológica griega, el hospital o nosocomio nace ya como un lugar especializado en cuidados y no como una «hospedería», es «el lugar donde se cuida y atiende a los enfermos», y las enfermeras o «nosocomas» son los profesionales más ligados a dicho lugar, además de ser literalmente «quienes atienden las enfermedades», «quienes asisten a los enfermos», «quienes curan» y «quienes hospitalizan»; en definitiva: «las hospitalarias».

Rabelais introdujo la palabra *nosocome* al francés, de donde la tomarían otras lenguas europeas

* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Fuengirola, Málaga (España). Dirección para correspondencia: alejandrogaragon@gmail.com.